



17<sup>e</sup> ÉDITION

# FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ

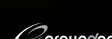
15 – 19 SEPTEMBRE 2021

BIENNE, SUISSE

[fffh.ch](http://fffh.ch)

Le Festival du Film Français d'Helvétie a pour mission de faire voyager le cinéma français et francophone en territoire suisse alémanique. En accueillant le Festival, Biemme, ville du bilinguisme, facilite l'échange culturel entre les communautés romandes et alémaniques par le biais du 7<sup>e</sup> art. En plus de sa programmation axée sur les films français, le Festival propose également un clin d'œil au cinéma suisse. En seize ans, le Festival a accueilli près de cinq cents talents et huit cents longs-métrages sous-titrés pour la plupart en allemand. Les courts-métrages sont présentés en compétition dans la Section découverte. Pour la deuxième fois, le Festival *Offff* revient avec une série d'activités autour du cinéma. Le FFFH itinérant maintient son cap et emmène le cinéma français dans les régions germanophones du Canton de Berne.

Das Festival du Film Français d'Helvétie will französische und französischsprachige Filme in die Region der Deutschschweiz bringen. In der zweisprachigen Stadt Biel als Austragungsort des Festivals können sich Romands und Deutschschweizer mühelos rund um die Filmkunst austauschen. Neben dem Fokus auf das Filmschaffen aus dem französischsprachigen Raum bietet das Programm des FFFH auch Einblicke in das Schweizer Filmschaffen. In den vergangenen 16 Jahren hat das Festival insgesamt rund 500 Gäste empfangen und 800 meist deutsch untertitelte Spielfilme gezeigt. In der «Section découverte» laufen Kurzfilme im Wettbewerb. Das Festival *Offff* bietet zum zweiten Mal eine Reihe von Erlebnissen rund um den Film. Das FFFH auf Reisen bringt den französischen Film in weitere deutschsprachige Regionen des Kantons Bern.



## DAS PROGRAMM

---

Das Festival du Film Français d'Helvétie präsentiert seine 17. Ausgabe vom **15. bis 19. September 2021**. Während dieser fünf Tage im Zeichen des französischen/französischsprachigen Films sind in Biel mehr als fünfzig Spielfilme, darunter zahlreiche «Grandes Premières», in ihrer Originalsprache und mehrheitlich deutsch untertitelt zu sehen. Das Festival beginnt mit dem Tag der Kinder, der dem Lachen und der Freude gewidmet ist. Die Programmleiter laden die französischen Filme und Künstler in Partnerschaft mit den Schweizer Verleihern und Unifrance ein. In den vergangenen 16 Jahren hat das Festival rund 500 Gäste empfangen sowie 800 Spielfilme gezeigt.

## DIE AUSWAHL, FILMANMELDUNG «SECTION DÉCOUVERTE» UND DER KURZFILMWETTBEWERB

---

Die Filmauswahl erfolgt in vier Kategorien: in der Schweiz verliehene französische/französischsprachige Filme (Section FFFH), französische Filme oder Co-Produktionen mit Frankreich in nicht französisch gesprochener Originalversion (Section Horizon), Schweizer Filme oder Co-Produktionen (Section Le Clin d'œil) und nicht in der Schweiz verliehene Filme (Section découverte). Auf dem Programm stehen Spiel-, Dokumentar- und Animationsfilme. In der «Section découverte» sind Kurzfilme im Wettbewerb sowie mehrere in der Schweiz unveröffentlichte französische/französischsprachige Spielfilme zu sehen.

2020 zeichnete die Jury den Kurzfilm **Lavande** von Alexandra Naoum aus. Anmeldung unter [www.fffh.ch](http://www.fffh.ch).

## DIE BEGEGNUNGEN

---

Täglich bieten Podiumsgespräche ganz besondere Momente der Begegnung und des Austauschs zwischen den Gästen aus der Filmwelt und dem Publikum. Da das Publikum zur Hälfte deutschsprachig ist, werden diese Gespräche simultan ins Deutsche übersetzt. Die Künstler ihrerseits schätzen es, über ihren Film mit einem zweisprachigen Publikum zu diskutieren und dessen Reaktionen auf die Untertitelung zu beobachten.

## DAS FFFH AUF REISEN

---

Das FFFH auf Reisen findet auch dieses Jahr statt. Im Oktober/November 2021 besuchen Organisatoren sieben Orte im Kanton Bern und teilen ihre Leidenschaft für den Film mit der Bevölkerung. Durch dieses Projekt, das in enger Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit konzipiert wurde, kann ein grösseres Publikum in den jeweiligen Städten die verschiedenen Facetten der französischen Filmkunst kennenlernen, ganz im Sinn der vom Festival gelebten Zweisprachigkeit. Die Vorführungen (Kurz- und Langspielfilme) sind deutsch untertitelt und werden vor Ort auf Deutsch präsentiert.

## DAS FESTIVAL OFFF

---

Am 11. und 12. September 2021 werden sich im Rahmen des FFFH renommierte Fachpersonen in Biel aufhalten und im Farelhaus ein weiteres Mal ihre Begeisterung für den Film vermitteln. Ob Tierdresseurinnen, Visagisten, Synchronsprecherinnen, Animationsfilmer, Regisseurinnen oder Virtual-Reality-Spezialisten: Sie alle teilen liebend gern ihre Leidenschaft für die Filmkunst. Das Festival *Offf* ist ein Anlass für alle Altersgruppen mit einem zweisprachigen, kostenlosen Programm. Es will verschiedene Facetten des Films auf unterhaltsame Art zugänglich machen.

## DIE KOMMUNIKATION

---

Kommuniziert wird in Blau, Weiss und Rot: Das Festivalprogramm ist an die Gefühlswelten dieser Farben geknüpft. So steht im Zentrum der «Journée Bleue» das Abenteuer, die «Journée Blanche» ist der Unschuld gewidmet, und die «Journée Rouge» entflammt in Liebe und Leidenschaft. Biel/Bienne gilt als zweisprachige Stadt par excellence; entsprechend kommuniziert das Festival vollständig in Deutsch und Französisch. Das FFFH ist eine der wenigen Veranstaltungen in der Schweiz, die den Bedürfnissen der Romands und der Deutschschweizer gleichermaßen Rechnung tragen.

## DER «CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE»

---

Die Rubrik «Clin d'œil au cinéma suisse» bietet eine Auswahl von Schweizer Filmen und Co-Produktionen. In Anwesenheit der jeweiligen Filmequipes waren in Biel unter anderem zu sehen: **1 Journée** von Jacob Berger, **Home** von Ursula Meier, **Complices** von Frédéric Mermoud, **Cleveland contre Wall Street** von Jean-Stéphane Bron, **La petite chambre** von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond, **Vol spécial** von Fernand Melgar, **Sister** von Ursula Meier, **À perdre la raison** von Joachim Lafosse, **Les grandes ondes (à l'ouest)** von Lionel Baier, **Tableau noir** von Yves Yersin, **Sils Maria** von Olivier Assayas, **Ma Vie de Courgette** von Claude Barras, **Révolution silencieuse** von Lila Ribi, **Le vent tourne** von Bettina Oberli, **Les hirondelles de Kaboul** von Eléa Gobbé-Mévellec und Zabou Breitman, **Schwesterlein** von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond sowie **Just Kids** von Christophe Blanc.

## DIE PARTNER AUS DER WELT DES FILMS

---

Cinevital AG, verantwortlich für das Programm des FFFH. Unifrance Paris, zuständig für die Förderung des französischen Films in der Welt. Verleiher: Adok Films Genf, Agora Films Genf, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, Frenetic Films Zürich, Impulse Pictures AG Cham, JMH Distributions Neuenburg, Outside The Box Lausanne, Pathé Films Zürich, Présens Film Zürich, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.

## LA PROGRAMMATION

---

Le Festival du Film Français d'Helvétie présente sa 17<sup>e</sup> édition **du 15 au 19 septembre 2021**. Durant ces cinq jours dédiés au cinéma français/francophone, plus de cinquante longs-métrages dont de nombreuses Grandes Premières sont dévoilés à Bienne en version originale, la plupart sous-titrés en allemand. Le Festival débute par la Journée des Enfants, une journée dédiée aux rires et au plaisir. La direction de la programmation en partenariat avec les distributeurs suisses et Unifrance font voyager le film français et ses talents. En l'espace de seize éditions, le Festival a accueilli près de 500 artistes et 800 longs-métrages.

## LA SÉLECTION, L'INSCRIPTION DE FILMS SECTION DÉCOUVERTE & LA COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES

---

La sélection des films se fait en quatre catégories : les films français/francophones distribués en Suisse (Section FFFH), les films français ou coproductions avec la France en version originale non-française (Section Horizon), les films suisses ou coproductions (Section Le Clin d'œil) et les films non distribués en Suisse (Section découverte). La programmation réunit des fictions, des documentaires et des films d'animation. La Section découverte propose une série de courts-métrages en compétition ainsi que plusieurs longs-métrages français/francophones inédits en Suisse.

En 2020, le Jury a primé **Lavande** de Alexandra Naoum. Inscriptions sur [www.fffh.ch](http://www.fffh.ch).

## LES RENCONTRES

---

Les talents du 7<sup>e</sup> art et le public partagent un moment privilégié synonyme de rencontres et d'échanges lors des Podiums de discussion. Ces rencontres sont traduites simultanément en allemand, la moitié du public est germanophone. Les invités ont du plaisir à discuter de leur film devant une audience bilingue et leur réaction face au sous-titrage les intéresse.

## LE FFFH ITINÉRANT

---

Le FFFH itinérant se poursuit cette année encore. En octobre/novembre 2021, les organisateurs partageront leur passion pour le cinéma et feront halte dans 7 villes des quatre régions principalement germanophones du canton de Berne. Ce projet, conçu en étroite collaboration avec le Forum du bilinguisme, offre la possibilité aux divers publics de découvrir dans leur ville les divers aspects du cinéma francophone, le tout dans l'esprit du bilinguisme actif porté par le Festival. Les projections (courts et longs métrages) seront sous-titrées, les présentations sur place auront lieu en allemand.

## LE FESTIVAL OFFF

---

Pour la deuxième fois, le FFFH sera entouré de professionnels reconnus qui transmettront leur passion pour le cinéma les 11 et 12 septembre 2021 à la Maison Farel.

Qu'ils soient dresseurs animaliers, maquilleurs professionnels, animateurs-casteurs, doubleurs-voix, réalisateurs ou spécialistes de la réalité virtuelle, tous partageront avec envie leur passion pour le 7<sup>e</sup> art. Le Festival *Offf* est un événement pour tous les âges et pour tous les publics, son programme est bilingue et gratuit. Il a pour objectif de faire découvrir de façon ludique les divers aspects du cinéma.

## LA COMMUNICATION

---

La communication se décline en bleu, blanc et rouge, l'idée étant de lier les émotions des couleurs à la programmation. La Journée Bleue propose un regard sur l'aventure, la Journée Blanche dévoile un regard innocent alors que la Journée Rouge s'embrace sous les feux de la passion. Connue pour être la ville bilingue par excellence, Biel/Bienne se trouve à la frontière de la Suisse alémanique et romande. La communication se fait systématiquement dans les deux langues. Le FFFH est l'un des rares événements organisés en Suisse où les sensibilités romandes et alémaniques se mêlent pareillement.

## LE CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE

---

La Section Clin d'œil au cinéma suisse propose chaque année une sélection de productions suisses et de coproductions en présence de l'équipe du film. Quelques exemples de films projetés : **1 Journée** de Jacob Berger, **Pas douce** de Jeanne Waltz, **Home** de Ursula Meier, **Complices** de Frédéric Mermoud, **Cleveland contre Wall Street** de Jean-Stéphane Bron, **La petite chambre** de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, **Vol spécial** de Fernand Melgar, **L'enfant d'en haut** de Ursula Meier, **À perdre la raison** de Joachim Lafosse, **Les grandes ondes (à l'ouest)** de Lionel Baier, **Tableau noir** de Yves Yersin, **Sils Maria** de Olivier Assayas, **Ma Vie de Courgette** de Claude Barras, **Révolution silencieuse** de Lila Ribi, **Le vent tourne** de Bettina Oberli, **Les hirondelles de Kaboul** de Eléa Gobbé-Mévellec et Zabou Breitman, **Petite soeur** de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond ou **Just Kids** de Christophe Blanc.

## LES PARTENAIRES CINÉMATOGRAPHIQUES

---

Cinevital SA, chargé de la programmation du FFFH. Unifrance Paris, chargé de promouvoir le cinéma français dans le monde. Distributeurs : Adok Films Genève, Agora Films Genève, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, Frenetic Films Zürich, Impuls Pictures AG Cham, JMH Distributions Neuchâtel, Outside The Box Lausanne, Pathé Films Zürich, Präsens Film Zürich, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.



# FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE

Quai du bas 92 Unterer Quai, CH-2502 Biel/Bienne  
+41 (0)32 322 08 22, [fffh.ch](http://fffh.ch), [info@fffh.ch](mailto:info@fffh.ch)